

世界文明史 (*The Story of Civilization*) 之二十九：

# 伏爾泰思想與宗教的衝突

(*The Age of Voltaire: The Advancement of Learning,  
& The Attack upon Christianity, 1965*)

威爾·杜蘭夫婦合著  
幼獅翻譯中心編譯

# 譯序

世界文明史的全部出齊，可以說已經到了倒數計秒的地步。本卷——即第九卷伏爾泰的時代又要推出。若不是原作者杜蘭於一九七五年又增出第十一卷拿破崙的時代，我們可以說已接近完成階段了。不過，雖然如此，我們仍將會於半年內全部完成。

第九卷我們共分三冊，其編號爲：

世界文明史之二十七：伏爾泰與英國；

世界文明史之二十八：伏爾泰時代的歐陸；

世界文明史之二十九：伏爾泰思想與宗教的衝突。

參加本卷翻譯的計有：吳振成、林信秀、鍾行憲、黃忠、張曉生、厲威廉、張平男、馬堅志、程競生、陳德川、黃良吉、黎登鑫諸先生。此外，我們並請政治大學外交系金神保教授複閱一遍。雖然金教授一再表示，因限於時間，未能多作斟酌與潤色，我們已非常感激了。本卷校對則由林佳香、錢愛蒂、袁秀玲三位同學負責。徐興與劉元陵兩位基於本身職責所在，當然更是全力以赴。書出了，謝他們。

張身華 謹識

中華民國六十六年十二月除夕



# 原序

宗教和科學、哲學間普遍而繼續的衝突，形成十八世紀一齣生動的史劇，從而產生了我們這個時代的神秘世俗主義；讀者如嫌本卷篇幅冗長，只怪作者對此繁雜的中心主題，太過入迷。由神學產生的天譴以維繫西方文明基礎有十五世紀之久的各種後天的道德規範，何以竟使大部分歐美知識階層失去信仰呢？在道德、文學和政治上所發生此種無聲無息的根本上轉變，會有什麼結果呢？

每一卷處理的範圍，隨著迄今猶有影響力和興趣的過去事和人的增多而增加。這一點再加上論題繁多——要討論由一七一五年至一七五六年間西歐文明每一方面——也許可以為本卷冗長找到一些辯解。所以，這一卷伏爾泰的時代，便突破了其原有的範圍，計劃於第十卷盧梭與法國大革命中再敘述到一七八九年的事也論及了。這包括因「七年戰爭」而造成歐洲版圖之改變；一七五六年——七四年間，路易十五晚年的局面；英國約翰遜和雷諾的時代；工業革命之發展；自萊興至哥德的德國文學、自赫德至康德的德國哲學、自格魯克至莫札特的德國音樂之盛世；路易十六時代法國封建制度之瓦解；以及那些邊緣國家——瑞典、丹麥、波蘭、蘇俄、土耳其、義大利、葡萄牙、西班牙——的歷史；這些國家一方面爲了節省篇幅，而且除了教皇權問題以外，他們也未直接介入理性和信仰的大辯論中，所以未在本卷中多所討論。最後一卷將討論盧梭反抗理性主義所引起那場混亂大論戰的後期情

形，以及康德以基督教倫理觀挽救基督教神學所作之卓越努力。所以伏爾泰時代的景觀將在文明史第十卷中才完成。本卷的結語則為宗教而對伏爾泰事件作一評述；而第十卷盧梭與法國大革命的結語，將綜覽十卷而面對一個終極問題：什麼是歷史的教訓？

我們希望藉歷史和傳記的結合以反映真實情況。這種嚐試自會招致批評，但是，它卻實現了「整合歷史」的目標。不管何者為因，何者為果，事和人自古迄今一直是相偕併進的；歷史敘述事件，但要透過個人來敘述。本卷不是伏爾泰的傳記，它只是用他多彩多姿的一生，作為國家間和世代間連繫的經緯，並且把他作為自路易十四死後至巴斯底獄崩潰之間這一段時期最重要和最具有代表性的人物。在那個動亂世紀的男女人物中，還有誰能比伏爾泰更活在我們記憶中，常常提到而且對今天還有影響呢？「伏爾泰，」喬治·布朗德斯說：「是一個世紀的縮影。」<sup>①</sup>「十八世紀的真正國王，」維克多·庫辛說：「是伏爾泰。」<sup>②</sup>讓我們追隨那長明的火炬去洞察他的世紀吧！

## 謝 詞

本稿幸蒙西奧圖·貝斯特曼博士，日內瓦伏爾泰博物館暨研究所主任校訂；我們謝謝他的耐性，和開放給我們有關伏爾泰言論的大量收藏品。他在我們的文稿中發現了一處嚴重的錯誤；但是，卻投給我們「正確度極高」的一票。無疑還有一些錯誤存在。我們歡迎所有善意的指正。

我們感謝莎拉和哈瑞·考夫曼在資料分類上提供的幫助，和我們的外孫詹姆斯·伊斯頓就科學史

這一章所做的修訂。我們的女兒依瑟非但打印手稿，同時也提出了不少改正意見。我們又一次因維拉·薛奈德夫人就內文、腳註和索引所作學術和專業性的編輯而獲益。

### 附引用本書時幾點注意事項：

一、生、死日期附誌於索引中。

二、伏爾泰計算一六四〇年與一七五〇年間，法國通貨約貶值百分之五〇<sup>③</sup>。讀者可利用下列粗略等值，作為一七五〇年與一九六五年間美金的兌換值：

crown,	\$6.25	guinea,	\$26.25	penny,	\$10
ducat,	\$6.25	guilder,	\$5.25	pound,	\$25.00
écu,	\$3.75	livre,	\$1.25	shilling,	\$1.25
florin,	\$6.25	louis d'or,	\$25.00	sou,	\$0.625
franc,	\$1.25	mark,	\$16.67	thaler,	\$4.00
guilder,	\$5.25				

三、藝術品所在地，末在內文中指述時，通常就附誌在註中，收藏這些作品的城市名字，指該城主要的藝廊。如：

阿姆斯特丹——里維克斯博物館 (Rijksmuseum)

柏林——國家博物館 (Staatsmuseum)

- 波隆那——美術學會 (Accademia di Belle Arti)  
布達佩斯——美術博物館 (Museum of Fine Arts)  
芝加哥——藝術學院 (Art Institute)  
辛辛那提——藝術學院 (Art Institute)  
克利夫蘭——藝術博物館 (Museum of Art)  
底特律——藝術學院 (Institute of Art)  
德勒斯登——畫廊 (Gemälde-Galerie)  
戴維克 (Dulwich)——學院畫廊 (College Gallery)  
愛丁堡——國家畫廊 (National Gallery)  
法蘭克福——市立美術學院 (Städtisches Kunstinstitut)  
日內瓦——藝術史博物館 (Musée d'Art et d'Histoire)  
海牙——Mauritshuis 博物館  
堪薩斯城——納爾遜畫廊 (Nelson Gallery)  
列寧格勒——珍藏館 (Hermitage)  
倫敦——國家畫廊 (National Gallery)  
馬德里——波拉多畫廊 (Prado)  
米蘭——布瑞拉畫廊 (Brera)

那不勒斯——國家博物館 (Museo Nazionale)

紐約——大都會藝術博物館 (Metropolitan Museum of Art)

巴黎——羅浮宮 (Louvre)

聖馬力諾——Henry E. Huntington 藝術陳列館

維也那——藝術史博物館 (Kunsthistorisches Museum)

華盛頓——國家畫廊 (National Gallery)

四、引文使用小號字體，顯得不够醒目（譯本均用正體字無此病），不過，就這一時期的概覽來說，那些引文無關宏旨。



## 原作者簡介

威爾·杜蘭 (Will Durant) 美國麻州北亞當姆 (North Adams) 人，生於一八八五年，他先後在北亞當姆和紐澤西州基爾尼 (Kearny) 天主教教區學校接受小學教育，後來在紐澤西吉爾斯城 (Jersey) 聖彼得學院和紐約哥倫比亞大學受高等教育。一九〇七年，他曾在紐約新聞 (Journal) 做一個夏秀的實習記者；但是他發覺此一工作太活動，與他的性情不合，故他自願去做一名教員，由一九〇七年到一九一一年他在紐澤西南奧爾良散頓海 (Seton Hall) 學院教過拉丁文、法文、英文以及幾何。一九〇九年，他曾進入該地一所神學研究所研究，但於一九一一年又自動退學，其理由在他的一本名叫轉變的書中有所說明。離開靜謐的神學院後，他到紐約，卻走進最急進派圈子裡，於一九一一到一三年，他成爲佛利爾 (Ferrer) 中學的一名教師，這所學校是在自由主義的教育原則下從事一項實驗的。一九一二年，他在佛理曼 (Alden Freeman) 的支助下到歐洲旅行，佛氏原爲他的好友，對他多所幫助。一九一三年，他回到佛利爾中學與他的一位學生墮入情網，辭職後與他結婚。其後，他花四年時間，到哥倫比亞大學研究所去追隨毛根和蓋爾金 (Morgan and Calkins) 兩氏專攻生物學，並在伍伯利和杜威 (Woodbridge and Dewey) 兩氏的指導下專攻哲學。一九一七年，在

哥大獲博士學位，並在該校教授哲學一年。從一九一四年，他就在紐約的第二大道第十四街的一家長老會教堂演講哲學史與文學史，每兩週一次，繼續了十四年，亦即開始爲他哲學史與文明史兩部著作準備；因爲他的聽衆大部分是工人與婦女，他們要求能有全面的了解，對於當代的重要問題與整個歷史有關者也想明白，一九二一年，他創辦一所勞工學校，後來這所學校變成近代成人教育辦得最成功的一所學校。一九二六年，他出版哲學史，出乎意料的成功，因此他乃從教職退休，專門從事文明史的著述，除了偶然寫點論文外，杜蘭及其夫人幾乎全部時間都花在文明史的著述上，每日工作八到十四小時。爲了收集資料，一九二七年，他又到歐洲旅行；一九三〇年他爲研究埃及、近東、印度、中國、日本曾環球一週；一九三二年，他再度環球旅行，到日本、中國東北、西北利亞、蘇俄與波蘭等地。這幾次旅行爲文明史的第一卷我們東方的傳統提供了背景知識。一九三九年，他完成第二卷希臘的生活，一九四八年爲完成第三卷凱撒與基督，他又曾幾次到歐洲。一九四八年，他花六個月的時間到土耳其、伊拉克、伊朗、埃及和歐洲訪問，而於一九五〇年完成信仰的時代。一九五一年，他和夫人到意大利，爲第五卷文藝復興找材料；一九五四年他又到意大利、瑞士、德國、法國、英國旅行爲第六卷宗教改革準備。

杜蘭夫人參與工作愈來愈重要，由事務處理而至實質貢獻，故於一九六一年第七卷理性開始的時代出版時，夫婦兩人名字乃同時列於書面。艾麗兒(Ariel)第一次出現在杜蘭的書中，是一九二七年的轉變和一九二九年的哲學之宮，後者現在又改爲哲學之樂再版。

到第十卷盧騷與法國大革命出版時，杜蘭夫婦爲此文明史已耗去了四十年以上的光陰。

# 幼獅翻譯中心已出版圖書目錄

書	名	原	作	者	譯	者
西洋近世史(一)(二)(三)冊	(The Western Heritage)	Stewart C. Easton			李	邁
尼古拉與亞麗珊德拉	(Nicholas and Alexandra)	Robert K. Massie			吳	奚
歷史論集	(What is History)	Edward. H. Carr			王	任
歷史的功用	(The Use of History)	A. L. Rowse			廖	中
理論與歷史	(Theory and History)	Ludwig Von Mises			淦	克
快刀斬亂麻	(Swift Sword)	S. L. A. Marshall			祝	振
寂寞的心靈	(Therese Desqueroux)	Francois Mauriac			胡	品
神機妙算	(Of Spies and Stratagems)	Stanley P. Lovell			郭	英
二次世界大戰新聞報導精華	(Masterpieces of War Reporting)	Louis L. Snyder			黃	文
難以置信的勝利	(Incredible Victory)	Walter Lord			黃	文
戰鬥完了已黃昏		佐藤愛子	渡邊淳一		喬	遷
珍珠港與山本五十六之死	(Get Yamamoto)	Burke Davis			黃	文

低度開發國家經濟學 (The Economics of Developing Countries)	H. Myint	倪成彬
線型規劃方法 (Linear Programming Method)	F. O. Heady Candler	侯家駒
商用經濟統計方法 (Statistical Method Applied to Economic and Business)	F. C. Mills	余國燾
價格理論 (The Theory of Price)	G. Stigler	劉師誠
現代機會論 (Modern Probability Theory and its Applications)	E. Parzen	汪永祺
管理學史綱要 (The History of Management Thought)	Claude S. George, Jr.	曾昭承
哲學論集 (What is Philosophy)	Henry W. Johnstone Jr.	趙雅博
危機時代的哲學 (The Philosophy for a Time of Crisis)	Adrienne Koch	徐高阮等
羅素雜文集 (Unpopular Essays)	Bertrand Russell	蔡伸章
物理之哲學基礎 (Philosophical Foundation of Physics)	Rudolf Carnap	李太楓等
社會現象學 (Phenomenology of Social Existence)	Remy C. Kwant	朱瑞祥
是非非 (Right and Wrong)	Paul Weiss Jonathan Weiss	張身華
經濟哲學 (Economic Philosophy)	Joan Robinson	閻子桂
邏輯學論 (Introduction to Logic)	Irving M. Copi	張身華
西洋三千年教育文獻精華 (Three Thousand Years of Educational Wisdom)	Robert Ulich	徐宗林

政治哲學引論 (An Introduction to Political Philosophy)	A. R. M. Murray	王兆蔭、廖中和
法治國家之行政手續 (Verwaltungsverfahren Im Rechtsstaat)	Carl Hermann Ule Franz Becker	翁岳生
你不可相信共產黨 (You Can Trust the Communist: to do exactly as they say)	Fred Schwarz	李維文
國際共產黨統戰陰謀實錄 (The Assault on the West)	Ian Greig	姜慶堯
小泉信三評論集	小泉信三	陳鵬仁
國際關係的解析 (The Analysis of International Relations)	Karl W. Deutsch	李其泰
民主原理 (Democratic Theory)	Giovanni Sartori	淦克超
20世紀天文學 (Astronomy of the 20th Century)	Otta Struve Velta Zeberg's	唐山
我們的太空環境 (Our Space Environment)	Philip D. Stern	蘇青森
太空飛行之生理醫學 (Biomedical Aspects of Space Flight)	James P. Henry	李文蓉
太空飛行史 (A History of Space Flight)	Engene M. Emme	王唯農、曹美芳
征服太空 (Thrust into Space)	Maxwell W. Hunter	李琳
太空時代的化學 (Chemistry in the Space Age)	Marjorie H. Gardner	陳建福、王明建
太空物理 (The Physics of Space)	Richard M. Sutton	梁乃崇、程斌
無人太空飛行 (Unmanned Space Flight)	John E. Naugle	劉仲凌

衛星通訊 (Communications in Space)	Leonard Jaffe	程 斌
太空船的控制與導航 (Guidance and Control of Spacecraft)	Edward Hymoff	江 紀 成
星系 (Galaxies)	Harlow Shapley	唐 山
原子能及其展望 (Atoms Today and Tomorrow)	Margaret O. Hyde	高明隆、高瑞隆
原子光譜 (Atomic Spectra)	P. C. Johnson	黃 興 宙
通俗相對論 (Relativity for the Million)	Martin Gardner	潘 傑
陸地、海洋、空氣 (The Earth, the Ocean and the Air)	J. H. Pomeroy	何 定 福
星星、月亮、太陽 (The Sun, the Moon and the Stars)	J. H. Pomeroy	何 定 福
有形的世界 (The World of Matter and Living Matter)	J. H. Pomeroy	何 定 福
無形的世界 (The World of Energy)	J. H. Pomeroy	何 定 福
人體與保健 (The Human Body and Health)	J. H. Pomeroy	何 定 福
海洋地質學簡介 (An Introduction to Marine Geology)	M. T. Keen	周 曉 原 等
解析學 (十七) (Analysis)	Serge Lang	賴 東 昇 等
睡眠淺談 (Sleep on it: a look at sleep and dreams)	David Singer William G. Martin	黃 華 光
什麼是計算機 (Computer: The Mind Stretcher)	Weyman Jones	李 霄

水生昆蟲和牠們的生活 (Aquatic Insects and How They Live)	Robert M. McChung	王振容
顯微鏡裡的世界 (Exploring with a Microscope)	Seymour Simon	呂維馨
物理問題及其解答 (Physics Problems and How to Solve Them)	Clarence E. Bennett	何定福
水上安全與救生 (Life Saving and Water Safety)	Royal Life Saving Society	本中心
山的世界 (The Mountains)	Lours J. Milne Margery Milne	張明芳
什麼是心理學 (A First Look at Psychology)	Bernice Kohn	王信發
世界饑荒 (Famine—Can We Survive)	Ambassador College Research Department	石銳
月球探險 (The Apollo 11 Moon Venture)		王秩羣 韓譯
地球科學 (Earth Science)	B. J. Rretallack	戚啓勳
數學的藝術 (The Gentle Art of Mathematics)	Dan Pedoe	邵重鋼
核化學基本概念 (Basic Concepts of Nuclear Chemistry)	Ralph T. Overman	周秉仁、壽明榮
複傳程序 (Fortran IV Programming Based on the IBM System 1130)	Robert V. Jamison	張興遠等
固態電子學 (Solid-State Electronics)	R. G. Hibberd	劉中柱、陳國益
核子戰爭與核子和平 (Nuclear War or Nuclear Peace)	Y. Harkabi	林明仁、鄭敦仁
英國的國會	木下廣居	陳鵬仁

取荷球 (Take a Balloon)	A. Harris Stone Bertram M. Siegel	上 帆 球
文学史 (A Handbook of Critical Approaches to Literature)	W. L. G. 主编 E. G. L.	卷 册 长
戏剧史 (The Enjoyment of Western Drama)	Paul M. Lee William Nickerson	补 册 中
货币、财富和经济理论 (Money, Wealth and Economic Theory)	Boris P. Pesek Thomas R. Saving	译 卷 册
少年队 (Talks to Boys)	Arthur Mee	译 卷 中
晶体管 (Fundamentals of Transistors)	RCA Service Company 主编	译 卷 册
城市与区域规划：系统方法 (Urban & Regional Planning: A Systems Approach)	J. Brian McLoughlin	译 卷 册
美国绿化 (The Greening of America)	Charles A. Reich	译 卷 册
工程入门 (Orientation in engineering)	Murray I. Mantell Milton E. Reeder John A. Stenens	译 卷 册
第一圈 (The First Circle)	Aleksandr L. Solzhenitsyn	译 卷 册
写作书评 (Writing Book Reviews)	John E. Drewry	译 卷 册 长
初等理论 (Elementary Introduction to Number Theory)	Calvin T. Long	译 卷 册
日本社会的形成 (Society and Education in Japan)	Herbert Passin	译 卷 册
日本理论 (Philosophy of Art)	Virgil C. Aldrich	译 卷 册